



Guia de Impostos Municipais Multilíngue

ぼるとがるご (ポルトガル語 Portuguese)

宇都宮市役所では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「市税」が必要です。

この「市税のしおり」は、宇都宮市に住んでいる外国人のみなさんが「市税」について知り、正しく払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

O Município de Utsunomiya administra vários trabalhos como manutenção de estradas, preservação de parques, processamento de lixos, organização de atividades de combate a incêndios, atividades de emergência médica etc, serviços essenciais à população. Para realizar estes trabalhos se faz necessário dos tributos, impostos municipais, pagos por todos.

Este “Guia de Impostos Municipais Multilíngue” foi confeccionado para que os residentes estrangeiros possam conhecer melhor os impostos municipais e que possam contribuir corretamente.

■ 目次 Índice

| | | |
|---|--|----|
| 1 | 市税について Impostos Municipais | 1 |
| 2 | 市民税・県民税 Imposto Municipal e Provincial | 2 |
| 3 | 国民健康保険税 Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde | 6 |
| 4 | 軽自動車税 Imposto sobre Veículo Automotor Leve | 9 |
| 5 | 固定資産税 Imposto sobre Propriedade | 12 |
| 6 | 税金は納期限までに払うことが決まりです Os impostos são pagos até o dia do vencimento | 12 |
| 7 | 市税の証明書について Certificados de Impostos Municipais | 15 |
| 8 | 市税納期カレンダー Calendário de Pagamento de Impostos Municipais | 17 |
| 9 | 税についての問い合わせ先 Setores de Atendimento sobre Impostos | 18 |

しぜい 1 市税について Impostos Municipais

■ 市税は何に使われているの？

- ・ 市税とは、市に払う税金のことです。
- ・ 宇都宮市役所では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・ 市に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ Onde são utilizados os impostos municipais?

- Os impostos municipais são impostos pagos ao município.
- No município de Utsunomiya, os impostos arrecadados da população é o custo das despesas de manutenção de estradas, processamento de lixos, trabalhos realizados pelo município.
- Os impostos recolhidos pelo município são destinados ao uso da nossa sociedade onde todos nós possamos viver bem.

(安心して道を歩けるね！)

Podemos caminhar com segurança na rua!



(まちがきれい！)

A cidade é limpa!



(すぐに救急車が来た！安心して！)

A ambulância veio logo!
Fiquei tranquila!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

Como seria se não tivéssemos imposto?



(道路に穴！危ない！)

Teria buracos nas ruas e seria perigoso.



(ごみが回収されない！)

Os lixos não seriam recolhidos.



(おなかが痛い！どうしよう！)

Não saberia o que fazer na emergência como súbita dor de barriga.



2 市民税・県民税

Imposto Municipal e Provincial

■ 市民税・県民税とはなんでしょうか。

- ・ 市民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- ・ 働いている人など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。
- ・ 市民税・県民税は、前の年に働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- ・ 市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ O que é Imposto Municipal e Provincial?

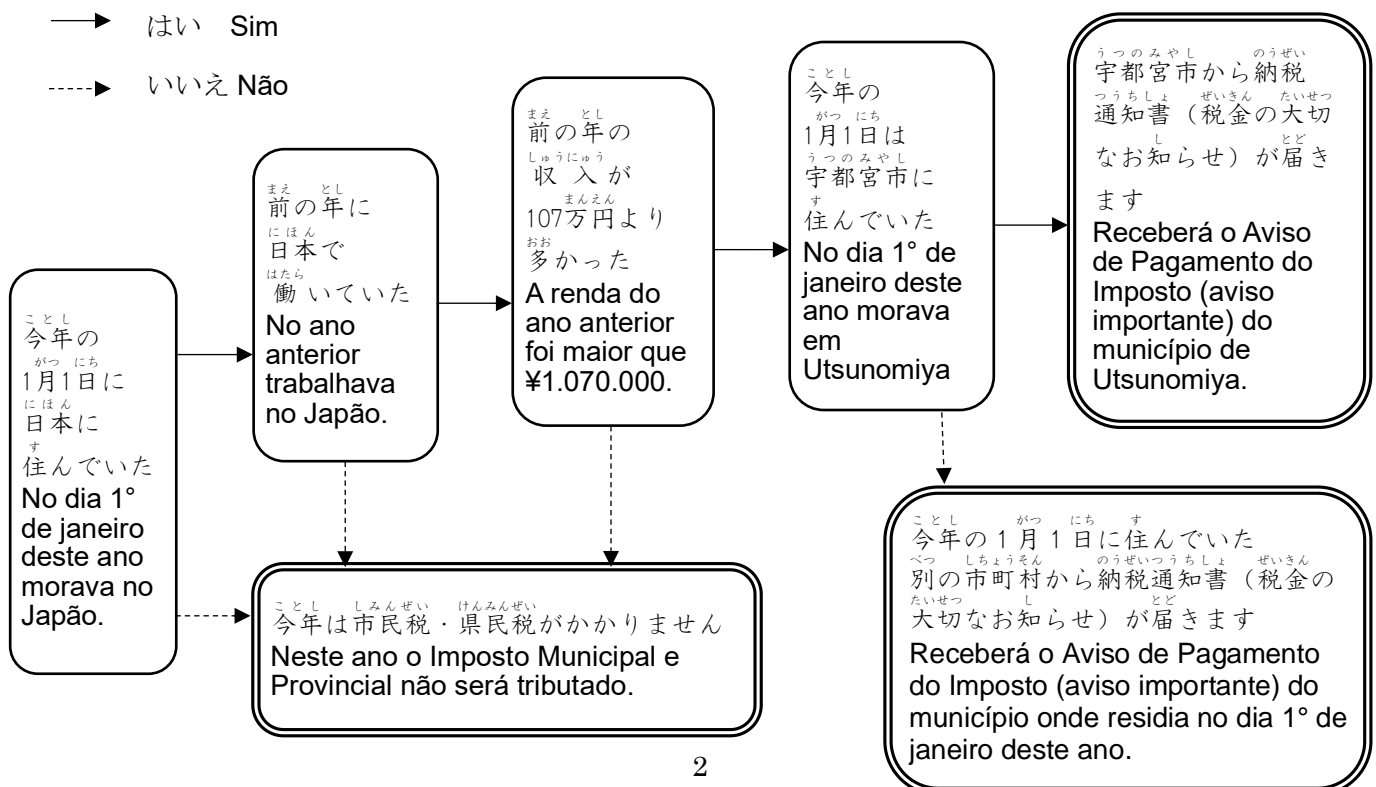
- O Imposto Municipal e Provincial é o imposto pago ao município residente no dia 1º de janeiro.
- É pago pela pessoa que trabalha e que tem uma renda superior ao determinado valor.
- A tributação do Imposto Municipal e Provincial é calculada no valor da renda do ano anterior. No primeiro ano que veio ao Japão não é tributado.
- A tributação é determinada conforme o valor da renda e da dedução do dia 1º de janeiro a 31 de dezembro do ano anterior.

今年ことしの市民税・県民税しみんぜい けんみんぜいがかかるかどうかかかるとどうかチェックちえっくしてください！

Verifique se neste ano o Imposto Municipal e Provincial será tributado.

→ はい Sim

----- いいえ Não



■ 市民税・県民税の申告について

・ 1月1日に宇都宮市に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前年の収入を宇都宮市に申告しなければなりません。

・ 正しく申告することで、市民税・県民税の税額が安くなる場合があります。

・ 在留期間の更新などに必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前年の収入がなかった人でも必ず申告してください。

<市民税・県民税の申告が必要ない人>

・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人

・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人

・ 前年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人

・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課（18ページ）に相談してください。

■ Declaração do Imposto Municipal e Provincial

- A pessoa residente em Utsunomiya no dia 1º de janeiro precisa fazer a declaração em Utsunomiya da renda do ano anterior, todos os anos, até 15 de março.
- O valor do Imposto Municipal e Provincial poderá ser reduzido fazendo a declaração corretamente.
- É necessário fazer a declaração de imposto para a emissão do Certificado de Tributação e Certificado de Pagamento de Imposto necessários para o procedimento de renovação de visto etc. Mesmo a pessoa que não teve renda no ano anterior é necessário fazer a declaração.

Pessoa que não precisa fazer a Declaração de Imposto Municipal e Provincial:

- Pessoa que fez a Declaração de Renda no Escritório de Imposto Nacional *Zeimusho*.
- Pessoa que não residia no Japão no dia 1º de janeiro deste ano.
- Pessoa que recebeu o salário da mesma empresa no período de 1º de janeiro a 31 de dezembro no ano anterior.
- Caso não saiba se é necessário fazer a declaração ou não, consulte o Departamento de Imposto Municipal (página 18).

■ 市民税・県民税の納め方

・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。

① **特別徴収**・・・会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。

② **普通徴収**・・・宇都宮市から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は次のページを確認してください。

■ Como pagar o Imposto Municipal e Provincial

Há duas formas de pagar o Imposto Municipal e Provincial:

① **Recolhimento Especial:** A empresa desconta do seu salário o Imposto Municipal e Provincial e paga seu imposto ao município. A pessoa que recebe salário da empresa é regra contribuir por Recolhimento Especial.

② **Recolhimento Normal:** Paga com o Carnê de Pagamento enviado pelo município de Utsunomiya Confira a forma e o local de pagamento do imposto na página seguinte.

しみんぜい けんみんぜいのうぜいつうちしよ ふうとう
市民税・県民税納税通知書（封筒） Aviso de Pagamento do Imposto Municipal e Provincial

(envelope)



- ・ 会社が毎月の給料から市民税・県民税を引いていないときは、市民税・県民税納税通知書が、6月に郵便で届きます。届いたらすぐに中身を見てください。
- ・ 納期限（税金を払う期限）までにコンビニエンスストア、郵便局、銀行で払ってくだ

- No caso em que o imposto municipal e provincial não é descontado mensalmente do salário, no mês de junho é enviado o Aviso de Pagamento do Imposto Municipal e Provincial pelo correio. Ao receber confira logo o aviso.
- Pague na loja de conveniência, no correio ou no banco até o dia do vencimento.

ふうとう なか はい しはらいよう
封筒の中に入っている納付書（支払用）

Carnê de Pagamento anexo no envelope (p/ pagar)

払う期限 Prazo de pagamento

全期または第●期
 Parcela única ou __ Parcela

払う額 Valor do pagamento

える きゅーあーる eL-QR

- ・ 納付書は「全期」「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の5枚入っています。
- ・ 「全期」は1年分の市民税・県民税を一度に払う時に使います。
- ・ 「第1期」～「第4期」の納付書は1年分の市民税・県民税を4回に分けて払う時に使います。
- ・ 17ページの市税納期カレンダーを見て、必ず納期限（税金を払う期限）までに払ってください。
- ・ eL-QRを使って、クレジットカードの納付や、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- No carnê de pagamento há parcela única, 1a parcela, 2a parcela, 3a parcela e 4a parcela, no total de 5 folhas.
- A parcela única é usado para pagar de uma vez o imposto de um ano.
- Da 1a a 4a parcela é usado para pagar em 4 vezes.
- Confira o calendário de pagamento na pg 17 e pague dentro do prazo sem falta.
- Poderá usar o eL-QR para pagar com o cartão de crédito ou aplicativo de smartphone.

■ 出国するときに必要な手続き

<会社に勤めている人>

- ・払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも金額払ってから出国してください。
- ・会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に市民税課（18ページ）に相談してください。

<会社に勤めていない人>

- ・出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。
- ・詳しくは、市民税課（18ページ）に相談してください。

■ Procedimento necessário antes de sair do Japão

Pessoa que trabalha para empresa

- Caso tenha imposto não pago, pague todo o imposto mesmo antes do prazo antes de sair do Japão.
- A pessoa que o imposto municipal e provincial é descontado do salário, antes de desligar-se da empresa, venha consultar-se no Departamento de Imposto Municipal (página 18).

Pessoa que não trabalha para empresa

- O sistema de agente tributário *Nozei Kanrinin Seido* é destinado à pessoa que não pode receber o carnê de pagamento e não pode pagar o imposto por estar saindo do Japão. O agente tributário é a pessoa que receberá o carnê e pagará o imposto para você.
- Ao sair do Japão, faça o procedimento necessário com antecedência.
- Para mais informações consulte o Departamento de Imposto Municipal (página 18).

3 国民健康保険税

Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

■ 国民健康保険とはなんでしょうか。

- ・宇都宮市に住んでいる人は、宇都宮市で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
- ・住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
- ・国民健康保険に入ると、一人一枚、資格確認書がもらえます。
- ・病気やけがをしたとき、病院で資格確認書を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・資格確認書は、使える期限があるので、注意してください。

■ Seguro Nacional de Saúde

- O residente do município de Utsunomiya se inscreve no Seguro Nacional de Saúde em Utsunomiya. (Exceto o residente que deve se inscrever no seguro de saúde da empresa *Shakai Hoken* etc.)
- Todos os residentes estrangeiros, de bebê ao idoso, com registro de residência e com visto de permanência de mais de três meses e que permanecerão no Japão, devem se inscrever no Seguro Nacional de Saúde, exceto os que estão inscritos no Seguro Social *Shakai Hoken* etc.
- Ao inscrever se no Seguro Nacional de Saúde cada pessoa recebe o cartão de confirmação de elegibilidade *Shikaku Kakuninsho*.
- Ao ficar doente ou ferido, poderá ser atendido em hospitais com taxa baixa apresentando o cartão de confirmação de elegibilidade.
- O cartão de confirmação de elegibilidade tem validade, verifique ao usá-lo.

■ 国民健康保険の保険税について

- ・国民健康保険に入ると、国民健康保険税を払わなければなりません。
- ・国民健康保険税は、前の年の1月1日から12月31日までに働いて得た収入で税額が決まります。

■ Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

A pessoa que se inscreve no Seguro Nacional de Saúde deve contribuir com o Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde.

O Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde é estabelecido conforme a renda de 1º de janeiro a 31 de dezembro do ano anterior.

■ 国民健康保険税の申告について

・国民健康保険税を正しく計算するため、学生や働いていない人も所得の申告が必要です（2ページの「市民税・県民税の申告について」を見てください）。ただし、すでに所得税の確定申告や市民税・県民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を市民税課へ提出している人は申告の必要はありません。

■ Declaração do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Para o cálculo correto do Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde, o estudante e a pessoa que não trabalha precisam fazer a declaração da renda (veja a página 2 sobre a Declaração do Imposto Municipal e Provincial). No entanto, a pessoa que fez a declaração do imposto de renda ou imposto municipal e provincial ou a empresa que apresentou o relatório de pagamento de salário ao Departamento de Imposto Municipal não necessita declarar.

■ 国民健康保険税の払い方 Como pagar o Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険税納税通知書（封筒）

Aviso de Pagamento do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde (envelope)

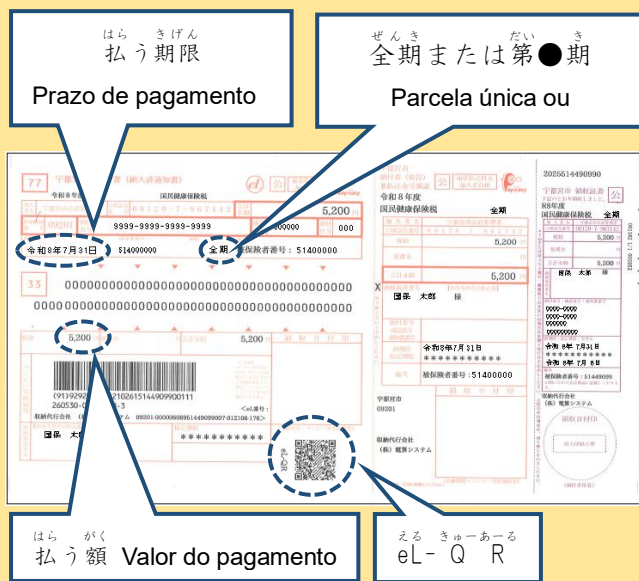


国民健康保険に入ると、7月に税金のお知らせ（国民健康保険税納税通知書）が届きます（新しく入った人には、入った次の月に届きます）。届いたらすぐに中身を見てください。
 納期限（税金を払う期限）までにコンビニエンスストア、郵便局、銀行で払ってください。

- Ao inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde, todos os anos no mês de julho é enviado o Aviso de Pagamento do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde. (Para a pessoa que inscreveu-se pela primeira vez, é enviado no mês seguinte da inscrição.) Ao receber confirme logo o aviso.
- Com o aviso que recebeu, pague na loja de conveniência, no correio ou no banco até o dia do vencimento.

封筒の中に入っている納付書（支払用）

Carnê de Pagamento anexo no envelope (p/ pagar)



納付書は「全期」と「第1期」から「第8期」までの9枚入っています。
 「全期」は今年度納付書で払う分の国民健康保険税を一度に払う時に使います。
 「第1期」～「第8期」の納付書は1年分の国民健康保険税を8回に分けて払う時に使います。
 17ページの市税納期カレンダーを見て、必ず納期限（税金を払う期限）までに払ってください。
 eL-QRを使って、クレジットカードの納付や、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- No carnê de pagamento há parcela única e de 1a a 8a parcelas, no total de 9.
- O carnê parcela única é usado para o pagamento de imposto de Seguro Nacional de Saúde deste ano fiscal de uma só vez.
- O carnê de 1a a 8a parcelas é usado para o pagamento do imposto do Seguro Nacional de Saúde de um ano em oito parcelas.
- Confira o calendário de pagamento na página 17 e pague dentro do prazo sem falta.
- Poderá usar o eL-QR para pagar com cartão de crédito ou aplicativo de smartphone.

4 軽自動車税

Imposto sobre Veículo Automotor Leve

■ 軽自動車税とはなんですか。

- ・ 4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日以降に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・ 軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税制課（18ページ）に連絡してください。

■ Imposto sobre Veículo Automotor Leve

- É o imposto pago pelo proprietário da motocicleta ou do veículo leve (menor de 660cc) no dia 1º de abril.
- Mesmo que desfizer ou transferir o nome após o dia 2 de abril será necessário pagar o imposto total de um ano.
- O valor do Imposto sobre o Veículo Automotor Leve varia conforme o modelo. Contate o Departamento de Impostos para mais detalhes (página 18).

■ 軽自動車税の申告について

- ・ 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、下の表のとおり必ず申告してください。
- ・ 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

■ Notificação do Imposto sobre Veículo Automotor Leve

- Ao desfazer-se do veículo ou ao dar o veículo para outra pessoa ou ao vender o veículo ou ao mudar-se para outro município ou se o veículo for roubado, notifique sem falta conforme o quadro abaixo.
- O imposto será tributado até receber alguma notificação.

| <small>くるま しゅるい</small> 車の種類 MODELO DO CARRO | <small>しんこく</small> 申告するところ LOCAL PARA DECLARAR |
|---|--|
| <small>げんどうきつきじてんしゃ</small> 原動機付自転車 (125 cc以下) Bicicleta Motorizada (menor de 125cc) <small>こがたどくしゅじどうしゃ とらくたー</small> 小型特殊自動車 (トラクターなど) Veículo Específico Pequeno (tratores etc) <small>とくていこがたげんどうきつきじてんしゃ でんどうき っく ぼーど</small> 特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど) Bicicleta Motorizada Pequena Especificada (Kickboard elétrico etc) | <small>うつのみやしやくしよ ぜいせいか かい まどぐち</small> 宇都宮市役所 税制課 (2階C7窓口) Departamento de Impostos da Prefeitura de Utsunomiya (2º andar, Balcão C7) <small>うつのみやしあさひ</small> 宇都宮市旭1-1-5 Asahi 1-1-5, Utsunomiya ☎ 028-632-2205 |
| <small>けいじどうしゃ けいよんりん けいさんりん</small> 軽自動車 (軽四輪・軽三輪) Veículo Automotor Leve (quatro rodas leve, três rodas leve) | <small>けいじどうしゃけんさきょうかい とちぎじむしよ</small> 軽自動車検査協会 栃木事務所 Associação de Inspeção de Veículo Leve, Escritório de Tochigi <small>うつのみやしにしかわたほんちょう</small> 宇都宮市西川田本町1-2-37 Nishikawata Honcho 1-2-37, Utsunomiya ☎ 050-3816-3107 |
| <small>にりん けいじどうしゃ</small> 二輪の軽自動車 Veículo leve de duas rodas <small>にりん こがたじどうしゃ</small> 二輪の小型自動車 Veículo pequeno de duas rodas | <small>かんとうんゆきょく とちぎうんゆきょく</small> 関東運輸局 栃木運輸支局 Agência de Transporte de Kanto Escritório de Transporte de Tochigi <small>うつのみやしやちよ</small> 宇都宮市八千代1-14-8 Yachiyo 1-14-8, Utsunomiya ☎ 050-5540-2019 |

■ じどうしゃぜい 自動車税とはなんでしょうか。

- ・ はいきりょう 排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、じどうしゃぜいじむしよ 自動車税事務所 (☎028-658-5521) に聞いてください。

■ Imposto sobre Automóveis

- O automóvel com a potência de motor acima de 660 cilindradas é tributado Imposto sobre Automóveis.
- Referente o Imposto sobre Automóveis informe-se no Escritório Fiscal de Automóveis ☎ 028-658-5521

■ 軽自動車税の払い方 Como pagar o Imposto sobre Veículo Automotor Leve

軽自動車税納税通知書（封筒）

Aviso de Pagamento do Imposto sobre Veículo Automotor Leve (envelope)



軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。

- O Aviso de Pagamento do Imposto sobre Veículo Automotor Leve é enviado anualmente no início do mês de maio. Ao receber confira o aviso.

封筒の中に入っている納付書（支払用）・納税証明書（車検用）

Carnê de Pagamento (p/pagar) e Certificado de Pagamento de Imposto (p/inspeção) anexo no envelope

はら きげん
払う期限 Prazo de Pagamento

のうぜいしょうめいしょ
納税証明書 Certificado de Pagamento do

- ・納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局に持っていき、納期限（税金を払う期限）までに必ず払ってください。
- ・軽自動車や二輪の小型自動車（排気量250ccを超えるバイク）には、車検があります。車検を受ける際には、納税証明書が必要な場合があります。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらえます。それを車検のときに持って行ってください。

- Com o aviso que recebeu, pague na loja de conveniência, no correio ou no banco até o dia do vencimento.
- O veículo automotor leve e o veículo automotor pequeno (motocicleta maior de 250 cilindradas) necessitam fazer a inspeção veicular obrigatória. Ao fazer esta inspeção há casos que é preciso apresentar o Certificado de Pagamento de Imposto. Este certificado está no carnê, ao pagar será carimbado. Apresente este certificado ao levar o veículo na inspeção.

こていしさんぜい 5 固定資産税

Imposto sobre Propriedade

■ 固定資産税とはなんですか。

- ・ 1月1日に宇都宮市にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（18ページ）に連絡してください。

■ Imposto sobre Propriedade

- É o imposto contribuído anualmente pelo proprietário de terreno e ou edifício (ativo fixo) de Utsunomiya no dia 1º de janeiro.
- O valor deste imposto é calculado sobre o valor do ativo fixo. Para maiores informações entre em contato com o Departamento de Imposto sobre Propriedade (página 18).

ぜいきん のうきげん までにはら 6 税金は納期限までに払うことが き 決まりです Os impostos são pagos até o dia do vencimento

■ 税金を払ってください

- ・ 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
- ・ 税金は種類によって納期限が違います。
詳しくは、17ページの市税納期カレンダーを見てください。

■ Não deixe de pagar os impostos

- Os impostos devem ser pagos até o dia do vencimento.
- Conforme o imposto o dia do vencimento é diferente.
Confira os detalhes no Calendário de Pagamento de Impostos Municipais na página 17.

■ 税金を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、納税課の窓口で払ってください。

<口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、納税課や銀行、郵便局の窓口でできます。

<クレジットカードで払うとき>

- ・地方税お支払サイトで手続きをすると、VISA、Master Card、J C B、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。
- ・金融機関、市役所、コンビニエンスストア等の窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

- ・納付書に書いてあるeL-Q Rをスマートフォンのカメラで読み込んで払うことができます。
- ・PayPay、PayB、楽天銀行アプリ、銀行Pay、aupay、d払い、J-coin、Famipayなどが使えます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

■ Como pagar o imposto

Pagar com o Carnê de Pagamento

Pague com o Carnê de Pagamento na loja de conveniência, no correio, no banco ou no balcão do Departamento de Pagamento de Impostos.

Pagar por Transferência Bancária

Quem tem conta bancária poderá pagar por transferência bancária. É muito prático por não pagar com o carnê. Poderá fazer o procedimento no balcão do Departamento de Pagamento de Impostos, banco ou correio.

Pagar com o Cartão de Crédito

Poderá pagar impostos a qualquer momento usando o cartão de crédito VISA, Master Card, JCB, American Express ou Diners Club, fazendo o procedimento pelo site de pagamento de impostos locais. Haverá uma taxa.

Não poderá pagar com cartão de crédito em instituições financeiras, prefeitura, lojas de conveniência etc.

Pagar com o aplicativo de smartphone

Poderá pagar lendo o eL-QR do carnê de pagamento com a câmera do smartphone.

Poderá usar PayPay, PayB, Rakuten Bank App, Ginko Pay, aupay, d barai, J-coin, FamiPay etc.

Não é emitido recibo para os pagamentos realizado com o aplicativo do smartphone.

■ 納付書を失くしたとき

- 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を作り直します。
納税課（18ページ）に連絡してください。

■ Caso perder o Carnê de Pagamento

- Caso perder o carnê de pagamento do imposto, será emitido um novo carnê.
Entre em contato com o Departamento de Pagamento de Impostos (página 18).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- 税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- 滞納すると、宇都宮市役所から督促状（税金をすぐに払ってください）とお知らせする手紙が届きます。
- 滞納すると、税金のほかに延滞金がかかることがあります。
- 納税課に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押えます。

■ Quando o imposto não é pago até o dia do vencimento

- Se diz em japonês **Taino** o imposto não pago até o prazo.
- Quando o imposto não é pago até o dia do vencimento, receberá uma notificação de pagamento do imposto atrasado.
- Quando o imposto não é pago no prazo, há casos em que é cobrado taxa pelo atrasado.
- No caso de não justificar o imposto atrasado ao Departamento de Pagamento de Impostos, os bens (salário, poupança etc) do contribuinte serão apreendidos.

■ 税金を納期限までに払うことができないとき

- どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず納税課に連絡してください。

■ Quando não puder pagar o imposto até o dia do vencimento

- Quando não puder pagar o imposto até o dia do vencimento, entre em contato com o Departamento de Pagamento de Impostos.

相談窓口 SETOR DE CONSULTA

宇都宮市役所 納税課 (2階 C9・C10窓口)

宇都宮市旭1-1-5 ☎ 028-632-2194 (窓口は月曜日の8:30~19:00, 火~金曜日の8:30~17:15まで開いています。)

Departamento de Pagamento de Impostos da Prefeitura de Utsunomiya (2º andar, Balcão C9 / C10)
Asahi 1-1-5, Utsunomiya ☎ 028-632-2194 (atendimento nas 2as das 8h30 às 19h, de 3a a 6a, das 8h30 às 17h15)

7 市税の証明書について

Certificados de Impostos Municipais

■ 課税証明書・納税証明書

- ・ 課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留期間の更新などのときに出入国在留管理庁に提出します。
- ・ 市税の証明書をもろうためには、市民税・県民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

■ Certificado de Tributação e Certificado de Pagamento de Imposto

- O Certificado de Tributação e o Certificado de Pagamento de Imposto certificam o imposto que deve pagar e o imposto pago durante um ano. São documentos apresentados à Agência de Serviços de Imigração nos procedimentos de renovação de visto de permanência.
- Para solicitar os certificados de impostos municipais é **necessário fazer a declaração do imposto municipal e provincial**. Mesmo a pessoa que não teve renda no ano anterior é preciso fazer a declaração.

＜証明書を発行しているところ＞

宇都宮市の市税の証明書は、下^{した}に書いてある窓口^{まどぐち}で発行^{はっこう}しています。

- 市役所2階C8税制課窓口^{しやくしょ かい ぜいせい か まどぐち}（時間は平日の8：30～17：15です。）
- 各地区市民センター、出張所窓口^{かくちくしみんせんたー しゅっちょうじょまどぐち}（時間は平日の8：30～17：15です。）
- ※ バンパ出張所窓口^{ばんぱ しゅっちょうじょまどぐち}は、火～金曜日の10：00～17：15です。

マイナンバーカード^{まいなんばーかーど}を使って、コンビニエンスストア^{こんびにえんすすとあ}で「所得証明書^{しよどくしやうめいしよ}」と「課税証明書^{かぜいしやうめいしよ}」をとることができます。

- 利用できる場所^{りようできるばしょ}は、セブンイレブン^{せぶんいれぶん}、ローソン^{ろーそん}、ファミリーマート^{ふぁみりーまーと}、ミニストップ^{みにすとっぷ}などです。
- 証明書^{しやうめいしよ}は、本人^{ほんにん}のもので最新年度分^{さいしんねんどぶん}のみです。
- 申告^{しんこく}がない人^{ひと}など、コンビニエンスストア^{こんびにえんすすとあ}で税証明書^{ぜいしやうめいしよ}を取れない場合があります^{と ばあい}。
- 証明書^{しやうめいしよ}を誤^{あやま}って取^とった場合は^{ばあい}、返金^{へんきん}できません。

（注意）

課税証明書や納税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市区町村です。

今^{いま}、宇都宮市^{うつのみやし}に住^すんでいても、1月1日^{がつにち}に別の市区町村^{べつ しくちやうそん}に住^すんでいたなら、宇都宮市^{うつのみやし}では証明書^{しやうめいしよ}の発行^{はっこう}はできません。

Locais de emissão dos certificados

Os certificados são emitidos nos seguintes balcões:

- Departamento de Impostos, Balcão C8, 2º andar da Prefeitura, (de 2a a 6a, das 8h30 às 17h15)
- Centros de Administração do Município e Subprefeituras (de 2a a 6a, das 8h30 às 17h15)
※Na Subprefeitura de Banba atende de 3a a 6a, das 10h às 17h15

Poderá obter o Certificado de Renda e o Certificado de Tributação com Cartão My Number nas lojas de conveniência.

- Os locais disponíveis são Seven-Eleven, Lawson, FamilyMart e Ministop.
- Os certificados emitidos são apenas do próprio contribuinte referente do ano mais recente.
- A pessoa que não fez a declaração, há casos de não conseguir obter certificados na loja de conveniência.
- No caso de tirar certificado por engano não será reembolsado.

(Observação)

O Certificado de Tributação e o Certificado de Pagamento de Imposto são emitidos pelo município que o contribuinte tem registro de residência no dia 1º de janeiro.

Sendo que atualmente esteja residindo em Utsunomiya, mas se no dia 1º de janeiro residia em outro município, os certificados não poderão ser emitidos em Utsunomiya.

< 証明書を取るときに必要なもの >

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

① 本人確認書類（在留カードやパスポート）

② 現金300円（1通）

【コンビニエンスストア】

① マイナンバーカード

② 現金200円（1通）

Documentos necessários

Para solicitar o seu certificado, apresente o seguinte documento e taxa

[No balcão]

- ① Documento de identificação (Cartão de Permanência ou Passaporte)
- ② Taxa de ¥300 em dinheiro (uma via)

[Nas lojas de conveniência]

- ① My number card
- ② Taxa de ¥200 em dinheiro (uma via)

しぜいのうきかれんだー 8 市税納期カレンダー

Calendário de Pagamento de Impostos Municipais

※ 納期限（税金を払う期限）はそれぞれの月の最後の日です。

※ A data de vencimento do pagamento é último dia do mês referido.

| 月 Mês | 市民税・県民税 Imposto Municipal e Provincial | 国民健康保険税 Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde | 軽自動車税 Imposto sobre Veículo Automotor Leve | 固定資産税 Imposto sobre Propriedade |
|-----------------|--|---|---|---------------------------------------|
| 4月 abril | | | | 第1期 1a. parcela |
| 5月 maio | | | 全期分 parcela única | |
| 6月 junho | 第1期 1a. parcela | | | |
| 7月 julho | | 第1期 1a. parcela | | 第2期 2a. parcela |
| 8月 agosto | 第2期 2a. parcela | 第2期 2a. parcela | | |
| 9月 setembro | | 第3期 3a. parcela | | |
| 10月 outubro | 第3期 3a. parcela | 第4期 4a. parcela | | |
| 11月 novembro | | 第5期 5a. parcela | | |
| 12月 dezembro | | 第6期 6a. parcela | | 第3期 3a. parcela |
| 1月 janeiro | 第4期 4a. parcela | 第7期 7a. parcela | | |
| 2月 fevereiro | | 第8期 8a. parcela | | 第4期 4a. parcela |

9 税についての問い合わせ先

Setores de Atendimento Sobre Impostos

| 内容 Assunto | 問い合わせ先 Setor de Atendimento | 電話 Telefone |
|---|--|--|
| 市税全般について Impostos municipais em geral | 税制課 Depto do Sistema Tributário | 028-632-2184 |
| 市民税・県民税について Imposto Municipal e Provincial | 市民税課 Depto de Imposto Municipal | 028-632-2203 |
| 国民健康保険税について Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde | 保険年金課 Depto de Seguro e Aposentadoria | 028-632-2320 |
| 軽自動車税について Imposto sobre Veículo Automotor Leve | 税制課 Depto de Sistema Tributário | 028-632-2205 |
| 固定資産税について Imposto sobre Propriedade | 資産税課 Depto de Imposto sobre Propriedade | 028-632-2243 |
| 納税について Pagamento de impostos | 納税課 Depto de Pagamento de Impostos | 028-632-2194 |
| 市税の証明書について Certificados de impostos municipais | 税制課 Depto de Sistema Tributário | 028-632-2187 |
| 県税（自動車税など）について Impostos provinciais (imposto de automóvel) | 栃木県庁 Palácio do Governo de Tochigi | 宇都宮県税事務所 Escritório de Imposto Provincial de Utsunomiya |
| 国税（所得税など）について Impostos nacionais (imposto de renda) | 税務署 Escritório de Imposto Nacional | 宇都宮税務署 Escritório de Imposto Nacional de Utsunomiya |

(注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。日本語が分からない場合は、外国人のための総合相談を利用してください。

(Observação) Os setores de atendimento mencionados acima atendem apenas em japonês. No caso de não dominar o japonês, se consulte com o setor de Consultas aos Estrangeiros em 5 idiomas com horários definidos.

| | | すぺいんご スペイン語 Espanhol | ほるとがるご ポルトガル語 Português | べとなむご ベトナム語 Vietnamita | ちゅうごくご 中国語 Chinês | たいご タイ語 Tailandês | えいご 英語 Inglês |
|--|--|----------------------------|---|------------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------|
| こくさいこうりゅうぷらざ 国際交流プラザ International Plaza 028-616-1564 | 15:00 ~18:00 | げつ 月 Segunda | だい 1, 3 げつ 第1, 3月 1a e 3a Segunda | | か 火 Terça | すい 水 Quarta | きん 金 Sexta |
| | だい にちようび とやくせい 第4日曜日 (予約制) 4º domingo (com reserva) | | | | | | |
| しやくしょしみんそうだん 市役所市民相談 コーナー (2階) Setor de Consultas da Prefeitura (2ºand) 028-632-2834 | 9:00 ~12:00 | もく 木 Quinta | | | | | もく 木 Quinta |
| | 14:00 ~17:00 | もく 木 Quinta | だい もく 第2木 2a Quinta | だい もく 第3木 3a Quinta | だい もく 第1木 1a Quinta | | |

memo